

## 雅歌第一章譯文對照

### 【歌一 1】

〔和合本〕「所羅門的歌，是歌中的雅歌。」

〔原文直譯〕「歌中的歌，是所羅門的歌。」

〔呂振中譯〕「萬歌之歌，即是所羅門之歌。」

〔新譯本〕「所羅門的歌，是歌中之歌。」

〔現代譯本〕「所羅門之歌〔或譯：獻給所羅門的歌或關於所羅門的歌〕，是詩歌中最美的詩歌。」

〔當代譯本〕「這是所羅門王的歌，是歌中最美妙的歌。」

〔文理本〕「諸歌之雅者、所羅門所作也、」

〔思高譯本〕「雅歌，撒羅滿作。」

〔牧靈譯本〕「卓越的詩歌，所羅門作。」

### 【歌一 2】

〔和合本〕「願他用口與我親嘴；因你的愛情比酒更美。」

〔呂振中譯〕「哦，願他用他的親嘴使我陶醉哦！因為你的愛情比酒更好」：

〔新譯本〕「願他用口中的熱吻與我親嘴，因為你的熱愛比酒更美。」

〔現代譯本〕「〔新娘〕願你用嘴唇親吻我；你的愛情比美酒香甜。」

〔當代譯本〕「吻我吧！吻我吧！因為你的愛比美酒更香甜。」

〔文理本〕「耶路撒冷女論所羅門曰願彼以口吻我、因爾愛情、愈於酒醴、」

〔思高譯本〕「願君以熱吻與我接吻！因為你的愛撫甜於美酒。」

〔牧靈譯本〕「用你的親吻覆蓋我吧，你的愛情甘甜勝酒。」

### 【歌一 3】

〔和合本〕「你的膏油馨香；你的名如同倒出來的香膏；所以眾童女都愛你。」

〔呂振中譯〕「你的香膏之馨香很美好；你的名同倒出來的香膏；因此童女們都愛你。」

〔新譯本〕「你的膏油香氣芬芳；你的名字如同倒出來的膏油；所以眾童女都愛你。」

〔現代譯本〕「你身上有芬芳的香氣；你的名字散發馨香，女孩子怎能不愛你呢？」

〔當代譯本〕「你的香油這樣芬芳，你的名聲如此顯赫，難怪所有的少女都傾慕你了。」

〔文理本〕「爾膏香而美、爾名如膏之傾注、故眾女愛汝、」

〔思高譯本〕「你的香氣芳怡人，你的名香液四射，為此少女都愛慕你。」

〔牧靈譯本〕「你的膏油芬芳怡人，你的名字如香液四溢，難怪少女都渴慕你。」

### 【歌一 4】

〔和合本〕「願你吸引我，我們就快跑跟隨你；王帶我進了內室；我們必因你歡喜快樂；我們要稱讚你的愛情，勝似稱讚美酒；他們愛你是理所當然的。」

〔呂振中譯〕「願你拉我跟著你哦；我們快跑吧！王帶我進了他的洞房。王阿，我們要因你而快樂歡喜；我們要頌揚你的愛情，勝過頌揚美酒；稱讚你的愛勝過稱讚新酒。」

〔新譯本〕「願你吸引我，我們必快跑跟隨你。王領我進入他的內室。王啊！我們要因你歡喜快樂；我們要提說你的愛，勝過提說美酒；她們愛你是合理的。」

〔現代譯本〕「願你把我帶走，讓我們逃奔；作我的君王，領我進你的寢室。我們一起歡樂，開懷暢飲，沐浴在愛河中。難怪女孩子都愛上了你！」

〔當代譯本〕「你帶我走，讓我們一起走吧！王把我帶進他的寢宮。我們是多麼的快樂啊！你的深情比酒還要馥郁，難怪所有的少女都傾慕你了！」

〔文理本〕書拉密女謂其良人曰王攜我入宮闈、爾其為我先導、我則隨爾疾趨、耶路撒冷女曰我儕因爾而歡樂、敘爾愛情、愈於酒醴、眾女之愛汝宜也、

〔思高譯本〕「願你拉著我隨你奔跑！君王，願你引我進你的內室；我們都要因你歡樂踴躍，讚歎你那甜於酒的愛撫；怪不得眾少女都愛慕你！」

〔牧靈譯本〕「引我到你跟前吧，讓我們一起飛奔。我的君王，領我進入你的內室，我們要因你而歡樂激昂，我們要讚歎你的愛撫勝過美酒，你確實值得愛戀。」

### 【歌一 5】

〔和合本〕「耶路撒冷的眾女子阿，我雖然黑，卻是秀美，如同基達的帳棚，好像所羅門的幔子。」

〔呂振中譯〕「耶路撒冷的女子阿，我雖黝黑，卻很秀美，如同基達的帳棚，如同所羅門的幔子。」

〔新譯本〕「耶路撒冷的眾女子啊！我雖然黑，卻是秀美，如同基達的帳棚，好像所羅門的幔幕。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷的女子們哪，我雖然黝黑，卻是〔或譯：又或而且〕秀美，像基達的帳棚，像所羅門宮中的帳幔。」

〔當代譯本〕「耶路撒冷的少女啊！我雖然長得黝黑，卻是秀麗脫俗，好像基達的帳棚，又像所羅門的錦帳。」

〔文理本〕書拉密女曰耶路撒冷諸女歟、我顏雖黑、猶為佳麗、即黑如基達之幕、美如所羅門之幃、

〔思高譯本〕「耶路撒冷女郎！我雖黑，卻秀麗，有如刻達爾的帳棚，又似撒耳瑪的營幕。」

〔牧靈譯本〕「耶路撒冷的女子啊，我雖黝黑，卻是可愛，如同刻達爾的帳篷，又似所羅門的幔簾。」

### 【歌一 6】

〔和合本〕「不要因日頭把我曬黑了，就輕看我。我同母的弟兄向我發怒；他們使我看守葡萄園，我自己的葡萄園卻沒有看守。」

〔原文直譯〕「不要因為我是黝黑的，就定睛看我；因為那日頭把我看(曬)了...」

〔呂振中譯〕「你們不要因我黝黑，因日頭把我曬黑了、你們就盯著我。我的同母弟兄向我發怒；他們叫我顧守著葡萄園，我自己的葡萄園我卻沒有顧守著呢！」

〔新譯本〕「你們不要因為我黑，就盯著我，因為太陽把我曬黑了。我母親的兒子生我的氣；他們叫我看守家裡的葡萄園，我自己私人的葡萄園，我卻沒有看守。」

〔現代譯本〕「不要因我的膚色輕視我，是太陽把我曬黑了。我的兄弟們向我動怒，叫我在葡萄園工作，使我沒有時間照顧我自己的園子。」

〔當代譯本〕「不要因為我給太陽曬得黝黑而看不起我。這是因為我的兄弟惱恨我，要我在烈日之下看守他們的葡萄園，可是，我自己的葡萄園卻沒有人料理。」

〔文理本〕「勿因我顏微黑、為日所暴、而加睨視、同母之子怒予、使守其葡萄園、而已之園、則未守焉、」

〔思高譯本〕「你們不要怪我黑，是太陽曬黑了我。我母親的兒子向我發怒，派我去看守葡萄園；而我自己的葡萄園，我卻沒有去看守。」

〔牧靈譯本〕「不要瞪視我黝黑的面容，是太陽將我曬黑。我母親的兒子向我動怒，讓我在葡萄園裡做工，我已不能去照看自己的葡萄園。」

#### 【歌一 7】

〔和合本〕「我心所愛的阿，求你告訴我，你在何處牧羊，晌午在何處使羊歇臥；我何必在你同伴的羊群旁邊，好像蒙著臉的人呢。」

〔原文直譯〕「...你在何處餵養(羊)...好像流離失所的人呢？」

〔呂振中譯〕「我心愛的阿，求你告訴我你在那裡放羊，你中午在哪裡讓羊躺著休息；我何必在你同伴的羊群旁像流浪徘徊的女郎呢？」

〔新譯本〕「我心所愛的啊！求你告訴我，你在哪裡放羊？中午你在哪裡使羊群躺臥休息。我為甚麼在你眾同伴的羊群旁邊，好像蒙著臉的女人呢？」

〔現代譯本〕「我的愛人，請告訴我，你在甚麼地方放羊？中午在哪裏使羊休息？我何必在其他牧童的羊群中獨自徘徊、尋找你呢？」

〔當代譯本〕「我心愛的，你告訴我吧，你今天在甚麼地方放羊呢？中午又在哪兒讓羊歇息呢？我找到了你，就不用在你同伴的羊群之間流浪了。」

〔文理本〕「我心所愛者、爾牧羊於何所、亭午息之於何方、請以告我、我於爾同儕群羊之側、何為如蒙面者乎、」

〔思高譯本〕「我心愛的！請告訴我：你在那兒放羊？中午又在那兒臥羊？別令我在你伴侶的羊群間，獨自徘徊！」

〔牧靈譯本〕「我心愛的人，請告訴我：你在哪裡放牧羊群，中午又在哪裡憩息羊兒？我為何必得在你同伴的羊群旁邊，獨自徘徊？耶京女郎合唱」

#### 【歌一 8】

〔和合本〕「你這女子中極美麗的，你若不知道，只管跟隨羊群的腳蹤去，把你的山羊羔，牧放在牧人帳棚的旁邊。」

〔呂振中譯〕「你這女子中極美麗的阿，你若不知道，只管出去，跟著羊群的腳蹤走，把你的山羊羔在牧人帳幕旁放放。」

〔新譯本〕「你這女子中最美麗的啊！你若不知道，可以出去，跟隨羊群的腳蹤，在牧人的帳棚邊，牧放你的山羊羔。」

〔現代譯本〕「〔新郎〕最美麗的女子啊，難道你不曉得那地方？跟着羊群的腳蹤去，在牧羊人的帳棚邊，讓你的山羊吃草。」

〔當代譯本〕「啊！絕色的美人啊！要是你不知道，大可以跟著羊群的足跡，到牧人的帳棚邊餵養你的羊啊。」

〔文理本〕耶路撒冷女曰「諸女之美者、如爾不知、宜踵群羊之跡、牧爾山羊之羔于牧人幕側、」

〔思高譯本〕「女中的佳麗！你若不知道，出去跟蹤羊群的足跡，靠近牧人的帳棚，牧放你的小羊。」

〔牧靈譯本〕「最美麗的女子啊，你若自己不知道，就去跟隨羊群的蹤跡，在牧羊人的帳篷旁邊，牧放你的小羊。」

### 【歌一 9】

〔和合本〕「我的佳偶，我將你比法老車上套的駿馬。」

〔呂振中譯〕「我的愛侶阿，我將你比作法老車上的套馬。」

〔新譯本〕「我的佳偶啊！我把你比作套在法老車上的駿馬。」

〔現代譯本〕「我的愛人哪，你吸引男孩子，好比法老戰馬中的牝馬。」

〔當代譯本〕「我的愛人啊，對我來說，你就好比法老戰車上套的駿馬，英姿颯爽。」

〔文理本〕所羅門曰「我之嘉偶、我視爾若法老駕車之駿馬、」

〔思高譯本〕「我的愛卿！我看妳好似牝馬，套在法郎的御車上。」

〔牧靈譯本〕「我的愛人，你好像法老禦車上套的牝馬。」

### 【歌一 10】

〔和合本〕「你的兩腮，因髮辮而秀美；你的頸項，因珠串而華麗。」

〔呂振中譯〕「你的兩腮因妝飾物而秀美；你的脖子因珠鏈而更妍麗。」

〔新譯本〕「你的兩腮因耳環顯得秀麗；你的頸項因珠鍊顯得華美。」

〔現代譯本〕「你兩鬢的頭髮多麼秀美，像珠寶鍊子繞着脖子。」

〔當代譯本〕「你的雲鬢暉映桃腮，珠鏈輕襯玉項。」

〔文理本〕「爾之兩頰、因髮辮而秀美、爾項炫以貫珠、」

〔思高譯本〕「妳的雙頰配以耳環，妳的頸項繞以珠鏈，何其美麗！」

〔牧靈譯本〕「你的雙頰配上耳環多麼可愛，你的頸項繞以珠串何其美麗。」

### 【歌一 11】

- 〔和合本〕「我們要為你編上金辮，鑲上銀釘。」
- 〔呂振中譯〕「我們要為你作金的妝飾物，用銀星來點綴。」
- 〔新譯本〕「我們要為你製金耳環，用銀珠點綴。」
- 〔現代譯本〕「但是，我們要為你製金鍊子，為你配上銀質的飾物。」
- 〔當代譯本〕「我的愛人啊！我要為你製造鑲有銀珠的金飾。」
- 〔文理本〕「我必為爾制金鏈、間以銀星、」
- 〔思高譯本〕「我們要為你製造金鏈，嵌上銀珠。」
- 〔牧靈譯本〕「我們要為你打制金環，鑲配銀鏈。」

### 【歌一 12】

- 〔和合本〕「王正坐席的時候，我的哪嚙香膏發出香味。」
- 〔呂振中譯〕「王坐席時、我的哪嚙香膏直散發著香氣。」
- 〔新譯本〕「王正坐席的時候，我的哪嚙香膏散發芬芳的香味，」
- 〔現代譯本〕「〔新娘〕我的君王坐席的時候，我的香水散發香氣。」
- 〔當代譯本〕「君王靠在床上，為我身上所散發的幽香而著迷。」
- 〔文理本〕「書拉密女思其良人曰王坐於榻、我之那達發其芬芳、」
- 〔思高譯本〕「君王正在坐席的時候，我的香膏已放出清香。」
- 〔牧靈譯本〕「君王歇息于臥榻之際，我的香膏散發著芬芳。」

### 【歌一 13】

- 〔和合本〕「我以我的良人為一袋沒藥，常在我懷中。」
- 〔原文直譯〕「我以我的愛人為一袋沒藥，整夜掛在我兩胸之間。」
- 〔呂振中譯〕「我以我的愛人為一口袋沒藥，晝夜不離地在我胸懷間。」
- 〔新譯本〕「我以我的良人為一袋沒藥，掛在我的胸懷之中。」
- 〔現代譯本〕「我的愛人常靠在我的胸懷；他像一袋子沒藥那麼香。」
- 〔當代譯本〕「我的愛侶是我懷中的沒藥囊。」
- 〔文理本〕「我所愛者如沒藥囊、恒在我懷、」
- 〔思高譯本〕「我的愛人有如沒藥囊，常繫在我的胸前；」
- 〔牧靈譯本〕「我的愛人好像沒藥囊，常系在我的胸前；」

### 【歌一 14】

- 〔和合本〕「我以我的良人為一棵鳳仙花，在隱基底葡萄園中。」
- 〔原文直譯〕「我以我的愛人為一束鳳仙花，開放在...」
- 〔呂振中譯〕「我以我的愛人為一啣鳳仙花，在隱基底的葡萄園采來的。」

〔新譯本〕「我以我的良人為一束鳳仙花，開放在隱·基底的葡萄園裡。」

〔現代譯本〕「我的愛人像一叢鳳仙花，開放在隱基底葡萄園中。」

〔當代譯本〕「我的愛侶在我眼中是隱基底葡萄園中的一棵鳳仙花。」

〔文理本〕「我所愛者如鳳仙花、在隱基底之葡萄園、」

〔思高譯本〕「我的愛人有如鳳仙花，生在恩革狄葡萄園中。」

〔牧靈譯本〕「我的愛人如同鳳仙花，開放在恩革狄的葡萄園中。」

### 【歌一 15】

〔和合本〕「我的佳偶，你甚美麗，你甚美麗；你的眼好像鴿子眼。」

〔原文直譯〕「看哪！你是美麗的，我的愛侶！看哪！你是美麗的...」

〔呂振中譯〕「哦，我的愛侶阿，你很美！哦，你很美！你的眼簡直是鴿子。」

〔新譯本〕「我的佳偶啊！你很美；你很美。你的眼好像鴿子的眼睛。」

〔現代譯本〕「〔新郎〕我的愛人，你多麼美麗！你的眼睛閃耀着愛的光輝！」

〔當代譯本〕「我的愛人啊！你真是美極了！美極了！你的眼好像鴿子眼睛。」

〔文理本〕所羅門曰「我之嘉偶、爾乃美好、爾誠美好、爾目如鴿、」

〔思高譯本〕「我的愛卿，妳多麼美麗，多麼美麗！妳的雙眼有如鴿眼。」

〔牧靈譯本〕「我的愛人，你多麼美麗！你的雙眼好似鴿眼！」

### 【歌一 16】

〔和合本〕「我的良人哪，你甚美麗可愛，我們以青草為床榻」：

〔原文直譯〕「看哪！你是美麗的，我的愛人！不只可悅！我們的床榻是青綠的」：

〔呂振中譯〕「哦，我的愛人哪，你很美！真可愛！阿，我們的床榻繁茂青蔥；」

〔新譯本〕「我的良人，你很英俊，你很可愛。我們的床榻是青綠的樹木；」

〔現代譯本〕「〔新娘〕我最親愛的，你多英俊，多可愛！我們把青草當床榻，」

〔當代譯本〕「我的愛人啊！你真英俊！真可愛！我們以青草作床榻。」

〔文理本〕書拉密女思其良人曰「我所愛者、爾乃美好、可慕可悅、我儕之榻、其色青青、」

〔思高譯本〕「我的愛人，你多麼英俊，多麼可愛！我們的床榻，是青綠的草地。」

〔牧靈譯本〕「我的愛人，你多麼俊秀！我們的床榻長青！」

### 【歌一 17】

〔和合本〕「以香柏樹為房屋的棟梁，以松樹為椽子。」

〔呂振中譯〕「我們房屋的棟樑是香柏木的；我們的椽子（意難確定）是扁柏木。」

〔新譯本〕「我們房屋的棟梁是香柏樹，房屋的椽子是松樹。」

〔現代譯本〕「把香柏樹當屋子的棟樑，把松樹當天花板。」

〔當代譯本〕「有香柏樹作我們的屋梁，又有松樹作我們的屋椽啊。」

〔文理本〕「我儕之室、香柏為梁、松木為椽、」

〔思高譯本〕「香松作我們的屋樑，扁柏作我們的屋椽。」

〔牧靈譯本〕「香柏作我們的房梁，樅樹為我們的屋椽。」